



Oxford Cambridge and RSA

Tuesday 20 May 2025 – Afternoon

A Level Latin

H443/01 Unseen Translation

Time allowed: 1 hour 45 minutes

You must have:

- the OCR 12-page Answer Booklet

Do not use:

- a dictionary



INSTRUCTIONS

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

INFORMATION

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [].
- This document has **4** pages.

ADVICE

- Read each question carefully before you start your answer.

Section A
Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** [50]

On the anniversary of Scipio's victory over the Carthaginians in battle, he is in the Forum facing a charge of financial misconduct. He reminds the assembly of his achievements and invites them to join him in giving thanks to the gods.

The speeches went on until nightfall and then the trial was postponed until a later date.

ubi ea dies venit, tribuni in rostris prima luce consederunt; arcessitus Scipio magno agmine amicorum clientiumque per mediam contionem ad rostra subiit silentioque facto 'hoc' inquit 'die, tribuni plebis vosque, Quirites, cum Carthaginiensibus signis collatis bene ac feliciter pugnavi. itaque, cum hodie litibus supersederi aequum sit, ego hinc in Capitolium ad Iovem ceterosque deos qui arcu praesident salutandos ibo, hisque gratias agam quod mihi et hoc ipso die et saepe alias optime gerendae rei publicae mentem dederunt. vestrum quoque quibus commodum est, Quirites, ite mecum, et orate deos ut mei similes principes habeatis.'

5

ab rostris in Capitolium ascendit. simul se universa contio avertit et secuta Scipionem est, adeo ut postremo etiam scribae tribunos relinquerent, nec cum eis praeter servos quisquam esset. Scipio non in Capitolio modo sed per totam urbem omnia templa deum cum populo Romano circumiit. celebratior is dies fuit aestimatione vera magnitudinis eius quam quo triumphans de Carthaginiensibus victis urbem invectus est.

10

Livy 38.51 (adapted)

Names

<i>Scipio</i> , -onis (m)	Scipio (a Roman general)
<i>Quirites</i> , -ium (m pl)	citizens of Rome
<i>Carthaginienses</i> , -ium (m pl)	Carthaginians
<i>Capitolium</i> , -i (n)	the Capitoline hill
<i>Iuppiter</i> , <i>Iovis</i> (m)	Jupiter

Words

<i>rostra</i> , -orum (n pl)	platform
<i>contio</i> , -onis (f)	assembly, gathering
<i>lis</i> , <i>litis</i> (f)	court case
<i>supersedeo</i> , -ere	I refrain from
<i>aequus</i> , -a, -um	right, just
<i>scriba</i> , -ae (m)	scribe
<i>aestimatio</i> , -onis (f)	recognition, valuation

Section B
Unseen Verse

2

- (a) Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.**

[45]

A priestess of Diana has the task of sacrificing any Greek visitors to her land. When Orestes and Pylades arrive, she reluctantly prepares the ritual. After she learns where the men have come from she offers to let one of them live.

The nature of the sacrifice, so our ancestors established,
is that strangers fall, killed by the maiden's sword.

praefuerat templo multos ea rite per annos,
invita peragens tristia sacra manu,
cum duo velifera iuvenes venere carina
presseruntque suo litora nostra pede.
par fuit his aetas et amor, quorum alter Orestes, 5
alter erat Pylades: nomina fama tenet.
protinus immitem Triviae ducuntur ad aram,
evincti geminas ad sua terga manus.
dumque parat sacrum, dum velat tempora vittis,
dum tardae causas invenit ipsa morae, 10
'non ego crudelis, iuvenes, ignoscite!' dixit;
'sacra suo facio barbariora loco.
ritus is est gentis. qua vos tamen urbe venitis?
quodve parum fausta puppe petistis iter?'
dixit, et audito patriae pia nomine virgo 15
consortes urbis comperit esse suae.
'alter ut e vobis' inquit 'cadat hostia sacris,
ad patrias sedes nuntius alter eat.'

Ovid, ex *Ponto* 3.2.65–84 (with omissions)

Names

<i>Orestes</i> , -is (m)	Orestes (a Greek)
<i>Pylades</i> , -is (m)	Pylades (a Greek)
<i>Trivia</i> , -ae (f)	Trivia (another name for the goddess Diana)

Words

<i>rite</i>	dutifully
<i>tempora</i> , -um (n pl)	temples (of the head)
<i>vitta</i> , -ae (f)	ribbon
<i>ritus</i> , -us (m)	custom
<i>parum</i>	too little
<i>faustus</i> , -a, -um	fortunate
<i>consors</i> , -sortis (m/f)	fellow citizen
<i>comperio</i> , -ire, -peri, -pertus	I find out
<i>ut</i>	(here) provided that
<i>hostia</i> , -ae (f)	victim

Turn over for question 2(b)

2

(b) Write out and scan lines 1–2:

prae fuerat templo multos ea rite per annos
invita peragens tristia sacra manu

[5]

END OF QUESTION PAPER

OCR
Oxford Cambridge and RSA

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series. If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of Cambridge University Press & Assessment, which is itself a department of the University of Cambridge.